

西方记者报道 中国作品评介



新 华 出 版 社

西方记者报道中国作品评介

雕 岩 编

新 华 出 版 社

西方记者报道中国作品评介

雕 岩 编

•
新 华 出 版 社 出 版
新华书店北京发行所发行
北京市箭杆河印刷厂印刷
•

787×1092毫米 32开本 7.75印张 147,000字

1985年6月第一版 1985年6月北京第一次印刷

印数1—14,200册

统一书号：7203·112 定价：1.00元

编 者 的 话

本书所收的是西方国家各大报刊和通讯社记者近年来介绍中国各个方面的新闻特写，共五十二篇，分为六部分：人物特写，经济建设与发展，文体科技活动，城市和地方风光，人民生活，社会风貌及其他。在每一部分的前面有一篇评介文章，就其题材、角度、内容及写作技巧作出分析。

这五十二篇有关中国的新闻特写，主要写作于一九七九年至一九八二年，即正值我国与世界各国加强联系和交流、世界许多大通讯社与重要报刊第一次派常驻记者来我国进行采访的时期。过去，外国记者一般只能以香港等地作为观察中国大陆的“窗口”。自从他们自己来到这块“神秘的东方国土”之后，就利用一切条件，深入一切可以深入的领域，观察中国的政治动向、民情习俗、社会风貌和经济变革。这几年来，外国记者报道中国的积极性之高，可说是我建国以来所罕见。

这些新闻特写涉及的题材很广，尽管写的都是中国的事情，但由于观察的角度不同，可对我国读者起到开阔视野的作用。对从事外事和宣传工作的同志来说，了解一些外界对

我们的看法也是有益的。

西方记者总是自诩“公正”地报道一切国际事务，“客观”地对待各种不同的政治观点。但是，正如列宁所指出的，“只要最好的印刷所和大量的报纸被资本家霸占，只要资本还有统治报刊的权力，这种自由就是一种欺骗。”编者曾纵览数百篇有关中国的新闻特写，其中有相当多的报道存在着根深蒂固的资产阶级偏见。有的貌似公正，既说你好，又说你坏，实质上是以好来衬托坏，让读者感到记者并无偏见，从而轻易地接受他们的观点。有的大量引用我国报纸、电台的评论和文章的内容，断章取义，穿插一些浮光掠影的现象，巧妙地加以编织，把读者引导到歪曲事实的结论上去。总之，诸般手法不一而足，美其名曰“客观”，实为推销自己的观点。当然，也有不少报道，比较尊重客观事实，立论比较公允，分析也较中肯。本书编者，在挑选稿件时，一般都注意到它们所反映的情况是否尊重现实，记者的写作态度是否严肃。但是即使如此，稿件中仍不可避免地要流露出记者的偏见、误解和错误观点，对于这些，相信读者自己是能鉴别的。

本书所收的新闻特写，以美国报刊和通讯社的为多。这是因为美国的新闻事业在世界上最为发达，它派驻中国的记者人数比其他国家的多，所发表的有关中国的报道数量也最多，有的记者还为多家报纸撰稿。

据了解，如果一名记者没有一定的新闻工作经验，是不会派驻国外的；如果未在别的国家工作到一定年限，一般来

讲，也是不会派驻北京的；不少来华的记者，对中国的历史有一定的研究。这些记者的写作技巧比较熟练，文字上也有一些功夫。加之近年来，报刊的文字报道与电视报道竞争日烈，特写是这种竞争的一种有力手段，这些记者就在现场气氛的渲染、细节的选择与描绘、事实的编排、背景的衬托、观察与分析等方面下功夫，以求达到图象所不能达到的宣传效果。因此，这些特写的写作角度与技巧，都有其各自的独到之处，可供广大新闻工作者和新闻专业师生参考。

本书在编辑与翻译上有不当和错误之处，敬希读者指正。

编 者

一九八四年二月

目 录

第 一 部 分

人 物 特 写

特点鲜明 细节引人

——评西方记者的人物特写黄力仑 (3)

共产党新任主席宁居旧舍不迁新居

美联社记者维多利亚·格雷厄姆 (7)

美籍华人音乐家回国演奏

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (10)

快乐的巨人

合众国际社记者戴维·特里 (15)

一个招徕资本家的前资本家——荣毅仁

合众国际社记者艾琳·莫斯比 (18)

最后一位皇嗣

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (22)

中国的功夫片

法新社记者吉尔·康皮翁 (26)

中国的厨师棋王

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (30)

第 二 部 分

经济建设与发展

事实的逻辑力量

——评西方记者的中国经济报道 黄力伦 (37)

中国为实现现代化而进入了石油时代

合众国际社记者罗伯特·克雷布 (43)

中国战胜长江洪水

美《洛杉矶时报》专职撰稿员迈克尔·帕克斯 (46)

华北平原翘盼甘霖

美《洛杉矶时报》专职撰稿员迈克尔·帕克斯 (49)

中国优先发展农业

美《基督教科学箴言报》专职撰稿员威廉·蒙塔尔班诺 (54)

中国的资本家

美《新闻日报》记者威廉·塞克斯顿 (59)

新的商业改变了中国人的生活

美《洛杉矶时报》专职撰稿员迈克尔·帕克斯 (65)

联合企业促进经济繁荣

美《洛杉矶时报》专职撰稿员迈克尔·帕克斯 (70)

中国农村初绽繁荣花

美《洛杉矶时报》专职撰稿员迈克尔·帕克斯 (74)

北京地铁——没有利润也没有人破坏

合众国际社记者罗伯特·克雷布 (79)

洗衣房——中国自由企业的象征

美联社记者维多利娅·格雷厄姆 (81)

第 三 部 分

文体科技活动

评西方记者笔下的中国文体科技

黄力仑 (87)

先人留下的不称心的遗产

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (93)

爱情故事片创票房纪录

美《纽约时报》记者克里斯托弗·雷恩 (98)

中国的文化

美联社记者伊迪丝·莱德勒 (102)

西方登山运动员的崇高新领域

美《洛杉矶时报》专职撰稿员迈克尔·帕克斯 (106)

中国要走向世界

合众国际社记者威尔金森 (110)

中国重返奥运会

英《金融日报》特约撰稿员托尼·沃克 (115)

长城面临的危机

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (118)

中国人在追踪搜寻大脚人

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (121)

始皇帝的兵马俑

美《国际先驱论坛报》记者罗娜·多布森 (124)

马可·波罗重返中国

合众国际社记者威廉·霍尔斯坦 (127)

难繁殖的熊猫

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (131)

第 四 部 分

城市和地方风光

给读者以现场感

——评西方记者写中国城市和地方风光

公孙湘 (139)

孔子的故乡曲阜

合众国际社记者龙布乐 (142)

云南来鸿：早春

合众国际社记者龙布乐 (146)

四川的说书艺人

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (148)

过长江三峡

合众国际社总编辑史蒂文森 (151)

世界上最拥挤的城市——上海

澳大利亚《世纪报》记者托尼·沃克 (156)

第 五 部 分

人 民 生 活

他们怎样写中国人民的衣食住行

伍 严 (163)

多年来最美好的春节	
路透社记者克里斯托弗·普里切特	(167)
美国市长们的访华观感	
合众国际社通稿(未署名)	(169)
自行车——中国老百姓的交通工具	
美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺	(172)
北京的第一家私营饭馆	
美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺	(176)
中国怎样利用防空洞	
美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺	(179)
中国消费品剧增	
美《新闻周刊》记者鲍勃·布尔斯廷	(182)
北京何处尝烤鸭	
澳大利亚《世纪报》记者托尼·沃克	(184)
中国人把啤酒喝光了	
美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺	(187)
北京的冬天	
合众国际社记者威廉·霍尔斯坦	(193)
北京街头的大白菜	
美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺	(196)
笼中鸟儿唱出了北京的变化	
美《华盛顿邮报》记者迈克尔·韦斯科夫	(199)
洗北京浴身心俱爽	
美《纽约时报》撰稿员托尼·沃克	(203)

在李家度过的一个夜晚

合众国际社记者威廉·霍尔斯坦 (205)

第 六 部 分

社会风貌及其他

抓住新鲜事物下笔

——评西方记者的社会风貌等特稿

于尔辰 (213)

中国的礼貌革命

美《迈阿密论坛报》记者威廉·蒙塔尔班诺 (215)

枯萎的美再抽枝发芽

美《纽约时报》记者詹姆斯·斯特巴 (219)

中国人恋爱婚姻面面观

美联社记者维多利亚·格雷厄姆 (222)

中国式的夏令营

美《新闻周刊》记者拉里·罗瑟 (227)

美国游客谈中美建交

合众国际社记者罗伯特·克雷布 (230)

林彪反革命政变破产记

合众国际社记者龙布乐 (233)

第 一 部 分

人 物 特 写



特点鲜明 细节引人

——评西方记者的人物特写

黄力仑

西方读者喜欢阅读人物特写，对名人轶事及其日常生活深感兴趣。读者从新闻中可以了解知名人物的各种公开活动及其成就，这当然是一个人物的重要方面，但读者往往不满足于此，还要对一个人物作深入的探求，这就需要特写从一些侧面来加以描述。诸如一个人物的成功秘诀、性格、志趣和爱好、家庭生活，一生中的奇特经历等等，对读者都具有吸引力。现代报刊，不论大报或小报，如果没有人物特写，其受欢迎的程度和生动性就打了折扣。为此，有的报纸为了争取更多的读者，还开辟了人物专栏，每天刊登数篇以吸引读者。

西方驻北京记者在报道中国时，也写了不少人物特写。有些比较平庸，有些写得较有神采。这里发表的几篇人物特写，在写作上是比较成功的。它们的共同优点是用简练的、轻重有别的笔墨勾勒出人物的鲜明形象和精神面貌。它们没有刻意的渲染与烘托，也没有罗列无关宏旨的琐事，但是人物的特点却很生动引人。人物的经历、成就，人们对他们的评价、他们的思想感情等等都叙述得很清楚。

这几篇特写都注意抓住一些有意义的镜头和细节来描写人物的性格和思想感情。

合众国际社记者戴维·特里在《快乐的巨人》一文中，是通过这样的事例来表现穆铁柱腼腆、温和、善良的性格的：

“当六英尺高的泰国运动员跳跃着围在穆的身旁，毫无效果的企图拦球或者扰乱穆投篮时，泰国人民向这个温和的巨人热烈喝彩。当穆被两个人夹击时，他却咧开大嘴，笑嘻嘻地拍拍身材矮小的对手的肩膀。于是人们又发出阵阵欢呼声和笑声。”

在《美籍华裔音乐家回国演奏》一稿中，《迈阿密论坛报》的记者用充满人情味的细节来表达董林与中国、与故乡上海的千丝万缕的感情。

这位美籍华裔音乐家回到上海后有着这样的心情：“我沿着愚园路走着，幻想着能看到我曾用钢头斜钉刻在石头上的记号。我还记得在弄堂里弹玻璃球玩的情形。”

他找到了曾经照顾过他家的一位老保姆，“她先是不认识董林了，后来她哭了，她把一张珍藏多年的董的照片拿给他看。”

董在上海时的音乐教师所在的乐队请他指挥演奏。这个指挥台曾是少年时期的董林“梦想着有一天能站在那里拿起指挥棒”的地方。……在这个指挥台上，董林有生以来第一次能用自己的方言——上海话，向一个乐队致词。

对于荣毅仁，记者着重介绍他的思想感情的变化，今天

的政治观点和政治抱负。有几个事例使读者产生了深刻的印象。

一九五五年，毛泽东改变了荣对这个政权的看法。因为毛泽东对他说，如果你要革命的话，你最好不要为一点财产流泪。荣说：“当时我觉得最重要的是国家的繁荣昌盛。”领袖睿智的启发，荣的爱国心，都细致地表达出来了。

“文化大革命”时，荣挨了整，可是，邓颖超向他转达了周恩来总理的话：要记住一个人必须经得起考验。荣说：“我听了以后，两眼涌上了泪水。”

稿中叙述了荣毅仁对他的兄弟、亲属到国外定居的态度，以及对取缔西单墙大字报的态度，这些充分表达了他在政治上的是非观念。这些可能使西方读者产生深刻的印象，因为荣毅仁是受西方教育长大的，可是他的思想却有这样大的转变。

这几篇特写并没有只抓人物一般性的特点，而是注意写出人物的独特之处，并从矛盾、对比方面来展现这些特点。

如写溥杰，就抓住这个本可以当上中国皇帝的人却真诚地赞扬共产主义革命，他“不统治任何人，也不想统治人”。在《中国的功夫片》一稿中，记者着重写到“超级武打明星”李连杰将来会取代誉满全球的功夫片明星李小龙。但是他对名与利却淡然置之，他的生活目的竟是使全世界都承认中国在武术方面的至高无上的地位。这与西方明星们梦寐以求的“天王巨星”宝座的心情是何等不同！

抓住这种矛盾和独特之处来写，使人物有着一种闪现着